

中国少数民族语言系列词典丛书
中国社会科学院民族研究所主编



CIC DEENX GAEML GAX
侗汉词典



欧亨元 编著

民族出版社

中国少数民族语言系列词典丛书
中国社会科学院民族研究所主编

CIC DEENX GAEML GAX

侗汉词典

欧亨元 编著

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

侗汉词典/欧亨元编著. —北京: 民族出版社, 2004.4

ISBN 7-105-06287-8

I. 侗... II. 欧... III. ①侗语-词典②对照词典-侗、
汉 IV. H272.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004) 第 038672 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

北京平谷大华山印刷厂印刷

各地新华书店经销

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月北京第 1 次印刷

开本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张: 16.031 字数: 330 千字

印数: 0001 - 1300 册 定价: 60.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换。

(编辑室电话: 010-64228001; 发行部电话: 64211734)

中国少数民族语言系列词典丛书

《黎汉词典》	6.20元
《汉苗词典》	6.85元
《汉瑶词典》	6.35元
《汉载词典》	18.40元
《撒拉汉 汉撒拉词典》	5.60元
《临高汉词典》	45.00元
《西部裕固汉词典》	6.95元
《汉瑶词典》(布努语)	19.50元
《白汉词典》	18.00元
《汉水词典》	18.50元
《汉瑶词典》(拉珈语)	30.00元
《汉嘉戎词典》	65.00元
《布依汉词典》	70.00元
《傣仂汉词典》	60.00元
《侗汉词典》	60.00元

中国少数民族语言系列词典丛书
编审委员会

主 编：孙宏开 狄乐伦

执行主编：黄 行 陈福隆

编 委：(以姓氏汉语拼音为序)

薄文泽	朝 克	陈福隆	陈其光	陈宗振
戴庆厦	狄乐伦	胡增益	黄 行	黄布凡
江 荻	柯丽露	李培英	梁 敏	林桦凤
陆文娟	毛宗武	欧阳觉亚	孙宏开	徐世璇
吴安其	叶典良	张公谨	赵明鸣	照那斯图
周庆生				

编者的话

我国有 55 个少数民族，除回族和满族使用汉语外，各民族都有自己的语言，其中有的还使用两种或两种以上的语言。宪法规定：“各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。”党和政府历来重视少数民族语文的使用和发展。

四十年来，我所科研人员，对全国各少数民族语言进行了全面深入的调查，收集了丰富的语言材料，经过多年的整理和研究，编成中国少数民族语言与汉语对照的系列词典，填补了我国许多少数民族语言未曾出版过词典的空白。

这套工具书的出版，对于各少数民族学习自己的语言文字，提高民族文化素质；继承和发扬传统文化；帮助少数民族学习汉语文或汉族学习少数民族语文；提高民族地区中小学语文教学的水平；推动民族语文研究的进一步发展，都将起到重要的作用。

这套工具书的编写得到中国社会科学院有关领导的支持，得到世界少数民族语文研究院的赞助，得到许多兄弟单位专业人员的帮助，得到许多民族语文工作者和广大群众的热情关怀。欧亨元先生愿意将他们编着的词典列入本系列词典中，我们非常欢迎。民族出版社为出版这套系列词典付出了辛勤的劳动。当这部词典问世的时候谨向他们表示衷心的感谢。

我们编纂这类词书还缺乏经验，书中缺点和错误在所难免，恳请读者批评指正。

中国少数民族语言系列词典编审委员会

序

侗族是一个具有悠久历史和灿烂文化的民族。在 20 世纪 50 年代以前,没有与本民族语言相适应的文字。文化层出现了断裂带,文化形态发展不平衡,从而限制了文化遗产的传承,也束缚了民族经济文化的发展。1958 年,侗文诞生。侗族结束了自古以来有语言而无文字的历史。由于种种原因,侗文被禁锢了;二十多年后,才又恢复推行使用。

推行侗文是贯彻执行党的民族政策的一个重要内容,对开发民族智力资源,提高民族素质,促进民族政治、经济发展,繁荣文化,具有不可估量的意义。

侗文是以拉丁字母为基础的拼音文字,具有易学、易懂、好用、好写、好记的特点。由于群众有语言基础和语言环境,学习侗文费时少,掌握快,记得牢,用得上,学习、传播上效果好。掌握了侗文,首先可以用在民间文化,并可以通过它来学习现代科学技术知识,用以指导生产和生活。正因为侗文是为生产生活服务的一种便利工具,在农村扫盲、学校教学中深受侗族人民欢迎。

随着推行侗文的范围日益扩大,学习侗文的群众越来越多,广大群众和语文工作者迫切要求有一本较好的侗文词典来正音、解疑,以提高侗文教学水平和巩固侗文的学习成果。贵州省民委语文办公室长期从事侗语文工作的同志会同几位有实践经验的侗文教师花费了大量的心血,经过多年的努力,

克服种种困难,终于编纂了这本《侗汉词典》。

《侗汉词典》的出版发行是值得称颂的。该词典汇集了南北方言六个土语的词汇,收词面广,标音准确,注释恰当。作为帮助读者使用侗语的工具书,必将发挥应有的社会效益。当然,《侗汉词典》尚有一个不断补充和完善的过程,在这个过程中,希望它为适应侗语文教学、研究、编译、出版等多方面的工作起到作用。

郑国乔

1987年

前 言

《侗汉词典》是一部以侗语标准音为主导以南部方言为基础兼收各方言土语的侗汉对译词典。词典选词兼收并蓄,起到集侗语之大成,沟通各土语间联系的作用。全书共收单音节词近万条;多音合成词,包括词、词组、俗语、成语、谚语等一万多条,总计约二万三千多条词目。

这部词典是应运而生的。党的十一届三中全会以后,认真落实了党的民族政策,民族语文工作又得以恢复。1983年4月,贵州省民族语文工作经验交流会在台江召开,会上与会代表强烈要求编写读物、课本、工具书。当时从事侗语工作的同志也有共识,于是决定组成“侗语词典编写组”。10月编写组重新审订20世纪50年代出版的《侗汉简明词典》,审订工作刚告结束,由于客观原因,编写工作便中止了。1984年4月贵州省民委语文办开办了一个全省民族语文编译人员培训班,从事民族语文专业人员又聚集于贵阳龙洞堡学习,原侗语词典编写组的张士良、陈昌壁、杨引东和我又欢聚一堂,大家边学习边工作,词典编写又重新开始。侗族学员来自侗乡的不同地区,这个条件给词典编写提供了方便。当时参与资料汇集的有陆海清、姚茂根、杨贤台、吴秀华、张盛、龙启休、欧彩鸾、王润生、周昌福、李念珍等同志。此后,资料的汇总、编排、整理、修订,除杨引东参加部分工作外,其余的全部由我个人负责编纂。

1985年除夕,编写初稿全部结束。完稿后,曾由张士良、陆海清、吴秀华等同志审补修改。1987年,中央民族学院民族语系专门从事侗语教学的郑国乔教授,执教于贵州民族学院,他不吝赐教,审订此书并作了序言。1996年又经贵州省民委民族语文办公室覃绍英、石锦宏和黔东南州民委语文科张盛等同志审查,贵州省民族研究所从事侗族研究的学者原住侗语标准音点的张民先生又作了大量的增补、修订。

1998年贵州省民委领导认为该书应该出版,并组织有关专家学者进行审查论证。省民委主任苏太恒,副主任潘万洪对此非常关心、重视,并亲自莅临指导。出席会议的有张仁位、张和平、李显元、覃绍英、张民、龙耀宏、杨成星、潘永荣、杨亚东、伍小芹、陆庆昌、石锦宏、孙若兰等同志。与会同志对该书的方方面面,都提出了宝贵意见。笔者结合具体情况,认真进行了删改。之后,在省民委民族语文办公室的支持下,曾送贵州民族出版社准备出版,后因资金缺乏未实现。

2002年秋,贵州民族学院龙耀宏、贵州省民委民族语文办公室石锦宏二位先生,向中国社会科学院民族研究所孙宏开先生介绍推荐本书,孙先生见稿后,非常热情,说经审定合格,并提出修改内容;同意筹资列入“中国少数民族语言系列词典”之一出版。说实在的,本人对该书的编著,实在是心有余而力不足,《侗汉词典》顾名思义,就是双语词典,然而在编著中,只顾及侗语,没有认真考虑到汉语,孙先生不仅对此提出意见,还亲自为词典增补“汉义索引”。至此,一部双语词典的完整性才体现出来。也就是说《侗汉词典》的编纂到此才告结束。

本书的编译,从策划(1983年)到成书(2003年)经历了20

年。20年的风风雨雨,尤如一代人生,它经过多方的关怀、照顾、培育;本词典能够出版,全赖挚友、同仁及有关部门的支持、帮助,才得成功。值此书出版、问世之际,谨向上述单位及个人致以衷心的感谢。

由于个人水平有限,经验不足,错漏之处,在所难免,敬希读者批评指正。

编著者

2003年5月

编写说明

一、《侗汉词典》是按照侗族文字方案编排的。音节结构是以声母、韵母、声调相结合而组成。无声母的以韵母和声调组成；吐气声母与吐气调结合。分单音节和多音节词目，侗文在前，译文于后。

单音节词单独标出，并附有音标。多音节词在单音节词领头之后分列于单音节词之下。偶有多音节词单独标出，则是因第一音节自身没有意义，或经重叠或作词头方组成词目。例：“liobt liobt 鬼祟”；“duc duc 牛；条条（每条）；只只（每只）”。第一个 duc 属词头；第二个 duc 属牛，重叠后词义成了“牛；每条；每只”。

本词典词义的汉释，根据词语的实际应用来区别。因此，释义时均注明应用的不同词性，如名词、动词、形容词等。在同一词里（即同一属性里），一词多义的先注释本义，后注明引申义，例：“banv dongc naemx 半筒水，引：不甚聪明的人”。对于一些难于找到恰当译词的条目，采用解释的方法处理，如“mal dungl”属主谓结构名词，汉译时加“了”和“的”来解释，即成了“煮的菜”或“煮了的菜”。

二、本词典按字母和声调顺序 l p c s t x v k h 排列。词目分标准音和非标准音，标准音排列于前，各土语按其词义依序于后。用“①②③”为南部方言，“④⑤⑥”为北部方言各土语的代号。凡排列于前不标代号的均为标准音；标准音出现的

共同词,各土语不再出现,只是在同一词目下,增补一些词条。凡标有代号的单音节词,实为标准音所没有或尚未收录的;标有②③代号的即为基础方言的二三土语,标有④⑤⑥的即北部方言的一二三土语。②土语含从江乐香、三江、通道;③土语镇远报京;④土语天柱石洞,剑河小广;⑤土语天柱注溪;⑥土语锦屏大同。文内偶有①的标号,多属重叠或当词头,如“nabx nabx①摆动;摇晃”;以及在另一词性的“:”号下才出现,例:“meix 每:meix daov①每次”。在词目里标有②③等代号后面不标号的词条,即为前标号内的词目,如“das[名]山;山林;②[动]打;④[形]硬”,④号前的“[动]打”便是②号内的词目;在多音节词里例:“das kuaot②打酒;das biis 打比;das naemx 戏水;das xens④打整……”其中“④打整”前的“打比”,“戏水”条,便属②土语的词条

三、为了沟通各方言土语,有助词语的统一规范,词目的汉释采用以下的办法处理:

1. 南北方言一些“对应”语词采用“见”与“同”字样标出,例:声母对应的如“浮萍”,标准音读“neit”,别的土语读“ngeit”,汉释便是“neit 同 ngeit”,“ngeit 见 neit”。韵母对应的如“酸”,标准音读“semt”,④土语读“saemt”,汉释便是“semt 同 saemt”,“saemt 见 semt”。对于同义略同音的词条如“bax jais (④max jax)螳螂”;“al xagt (④at yagx)喜鹊”,便在括号内注明。至于同义不同音的,一般不在此例。

2. 侗语文字是统一的。各土语虽口音不同调值各异,但都没有影响文字的书写。为了便于学习、掌握标准语的声调,现选列一些例字,以便对照(见表)

土语 (点)	调 例 字	调 号								
		l	P	C	S	T	X	V	K	h
		菜	来	舌	软	鼠	马	砍	退	办
1	章鲁	ma ⁵⁵	ma ³⁵	ma ²¹²	ma ³²³	no ¹³	ma ³¹	dee ⁵³	toi ⁴⁵³	been ³³
2	水口	ma ⁴⁴		ma ¹²	ma ³⁵ no ³⁵		ma ¹¹	dee ⁵³	toi ⁵³	been ²¹
3	报京	ma ¹¹		ma ³¹	ma ²³ nu ²³		ma ⁵⁵	dee ³⁵ toi ³⁵		been ³³
4	石洞	ma ³⁵	ma ¹¹	ma ²²	ma ³³	no ¹³	ma ³¹	dee ⁵⁵	toi ²⁵	been ⁴⁴
5	注溪	ma ⁵⁵	ma ³⁵	ma ²¹³	ma ³³	no ²²	ma ¹¹	dee ⁵³	toi ³⁴²	been ⁴¹
6	大同	ma ²²	ma ¹¹	ma ³¹	ma ²³	no ²³	ma ³³	dee ³⁵	toi ³⁵	been ⁴²

四、在语词的结构中,如名词“jongs 种子”,能与任何一种植物结合,均能构成一条新词。凡属这种情况,只选录一些常用的基本词汇。然而,有些词,如动词“deic 拿”;副词“yah 就,也”;数量词“langp 一莞;一根;一株;一棵”在不同的情况下,各土语收录的词、词组或短语,可当成例词,例句,起到语言交流的作用。

五、侗语各方言土语,从语言的实际看尚有一些“文字方案”没有涉及到的语词,在此概不收录。如②土语有用 kg、gk、hi 作声母的,标准音没有,但是它的出现多在 a、o、ee、u 韵母前,如标准音的“al”歌,②土语读作“kgal”;标准音的“uc”颈,②土语读作“kguc”;标准音的“eep”别人,②土语读作“gkeep”;标准音的“up”浮肿,②土语读作“gkup”等等。复韵母的 ao、ou、un 等,标准音的“aox”内,②土语读“kgaox”;标准音的“oux”饭,②土语读“kgoux”;标准音的“unv”前,②土语读“kgunv”。凡涉及到上述之类的例字,一看就知是有规律的对应。其他

土语亦有类似现象,在此不再列举。

六、现代汉语借词或音译词,涉及到书写、读音的规范,在此暂不收录,留待约定俗成统一规范后再作补充。

目 录

序	(1)
前言	(1)
编写说明	(4)
音节查字表	(1~70)
(词典正文)	(1)
附录	(322)
一、南北方言语音代表点基本词汇对应表	(322)
二、侗文字母表	(344)
声母	(344)
韵母	(345)
声调	(346)
汉义索引	(347)